



CYBORG is NOT DEAD

Pensar-com o "Manifesto
Ciborgue" no Chthuluceno

Ciclo de leituras em torno do
"Manifesto Ciborgue" de Donna Haraway
Facilitado por Helen Torres

A política dos ciborgues é a luta pela linguagem e contra a comunicação perfeita, contra o código que traduz perfeitamente todos os significados, o dogma central do falocentrismo.

— O Manifesto Ciborgue, Donna Haraway

No início dos anos oitenta do século passado, a *Socialist Review* encarregou a Donna Haraway, então professora de História da Consciência na Universidade de Santa Cruz, Califórnia, escrever cinco páginas sobre as prioridades do feminismo socialista na era Reagan. Face à onda tecnofóbica de parte do movimento feminista da época, que via a feminilidade como uma característica "natural" das mulheres e reivindicava a "natureza" como lugar da mulher, Haraway prepara um composto no qual ela faz germinar uma de suas figuras bastardas mais polêmicas: o ciborgue, uma entidade surgida da "implosão de natural e artificial, sujeito e objeto, máquina e organismo, dinheiro e vidas, narrativa e realidade, natureza e cultura".

Desde então, temos repetido *ad nauseam* que preferimos ser ciborgues do que deusas, mas não conseguimos deixar de mirar o mundo com lentes cartesianas: um sujeito ativo que enfrenta um objeto inerte, uma realidade representável separada de ficções inocentes, uns humanos tecnologicamente poderosos face a uma natureza doente que temos que resgatar. Seguindo o compromisso das humusidades de pensar coletivamente, e aproveitando que Helen Torres está fazendo uma nova tradução para o espanhol de "O Manifesto Ciborgue", propomos quatro sessões nas quais puxaremos alguns de seus fios, colocando-os em conversa com outros textos de Haraway e outras autoras com as quais a filósofa tece seu pensamento.



Cyborg is not dead. Pensar-con el “Manifiesto cibernético” desde el Chthuluceno

Seminario alrededor del “Manifiesto cibernético”, de Donna Haraway | facilitado por Helen Torres

La política de los ciborgs es la lucha por el lenguaje y contra la comunicación perfecta, contra el código que traduce a la perfección todos los significados, el dogma central del falogocentrismo.

– *Manifiesto cibernético*, Donna Haraway

A principios de los años ochenta del siglo pasado, la revista *Socialist Review* encargó a Donna Haraway, entonces profesora de Historia de la Conciencia de la Universidad de Santa Cruz, California, escribir cinco páginas sobre las prioridades del feminismo socialista en la era de Reagan. Frente a la ola tecnófoba de parte del movimiento feminista de la época, que veía la feminidad como un rasgo “natural” de las mujeres y reivindicaba la “naturaleza” como el lugar de la mujer, Haraway prepara un compost en el que hace germinar una de sus figuras bastardas más polémicas: el cibernético, entidad surgida de “la implosión de natural y artificial, sujeto y objeto, máquina y organismo, dinero y vidas, narrativa y realidad, naturaleza y cultura”.

Desde entonces, hemos repetido hasta la saciedad que preferimos ser ciborgs a diosas, pero no hemos conseguido dejar de mirar al mundo con gafas cartesianas: un sujeto activo que se enfrenta a un objeto inerte, una realidad representable separada de ficciones inocentes, unos humanos tecnológicamente poderosos frente a una naturaleza enferma a la que tenemos que rescatar. Siguiendo la apuesta de humusidades de pensar colectivamente y aprovechando que estoy haciendo una nueva traducción al español del “Manifiesto cibernético”, os proponemos cuatro sesiones en las que tiraremos de algunos de sus hilos, poniéndolos a conversar con otros textos de Haraway y otras autoras con las que la filósofa teje su pensamiento.

Referência de leitura | Referencia de lectura

EM PORTUGUÊS

Manifiesto ciborgue: ciência, tecnologia e feminismo-socialista no final do século XX. *In*: Haraway, Donna; Kunzru, Hari; Tadeu, Tomaz (Orgs.). **Antropologia do ciborgue: as vertigens do pós-humano**. Belo Horizonte: Autêntica, 2009. p. 33-118.

IN ENGLISH

A Cyborg Manifesto: science, technology and socialist-feminism in the late twentieth century. *In*: Haraway, Donna. **Manifestly Haraway**. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2016. p. 3-90.

EN ESPAÑOL

Se traerán extractos traducidos a las sesiones.

21 de junho

Primeira sessão | O sonho irônico de uma linguagem comum

Primera sesión. El irónico sueño de un lenguaje común

1. **A linguagem é a tecnologia dos ciborgues.** Origens do "Manifesto Ciborgue".
El lenguaje es la tecnología de los ciborgs. Orígenes del "Manifiesto ciborg".

IN ENGLISH Companions in Conversation. *In:* Haraway, Donna. **Manifestly Haraway.** Minneapolis: University of Minnesota Press, 2016. p. 199-296.

2. **Monstros promissores.** Definições e origens do ciborgue; implosão e transgressão de fronteiras (a oncorata); política de identidade e feminismo nas fronteiras.

Monstruos prometedores. Definiciones y orígenes del ciborg; implosión y transgresión de fronteras (la oncorata); políticas identitarias y feminismo desde las fronteras

3. **Consciência oposicionista.**

Conciencia opositiva.

EN ESPAÑOL Nuevas ciencias: feminismo cyborg y metodología de los oprimidos. *In:* hooks, bell; Brah, Avtar; Sandoval, Chela; Anzaldúa, Gloria; Morales, Aurora L.; Bhavnani, Kum-Kum; Coulson, Margaret; Alexander, M. Jacqui; Mohanty, Chandra Talpade. **Otras inapropiables: feminismos desde las fronteras.** Madrid: Editorial Traficantes de Sueños, 2004. p. 81-106.

28 de junho

Segunda sessão | As possibilidades de uma ciência feminista

Segunda sesión. Las posibilidades de una ciencia feminista

1. **A informática da dominação.** A linguagem do código e a rede; as relações sociais da ciência e tecnologia; raça, gênero, classe e alta tecnologia.

La informática de la dominación. El lenguaje del código y la red; las relaciones sociales de ciencia y tecnología; raza, sexo, clase y alta tecnología

2. **A economia do trabalho doméstico e da mulher no circuito integrado.**

Feminização da economia; comunicação em rede.

La economía del trabajo doméstico y las mujeres en el circuito integrado. Feminización de la economía; comunicación en red

3. **"Ciência é cultura".** "Conhecimento situado", irmão gêmeo do "Manifesto Ciborgue".

"La ciencia es cultura". "Conocimientos situados", hermano gemelo del "Manifiesto ciborg"

EM PORTUGUÊS Haraway, Donna. "Saberes localizados: a questão da ciência para o feminismo e o privilégio da perspectiva parcial". *Cadernos Pagu*, n. 5, 2009. p. 7-41.

IN ENGLISH Haraway, Donna. "Situated Knowledges: The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective". *Feminist Studies* 14, n. 3, 1988. p. 575-599.

05 de julho

Terceira sessão. O mito do ciborgue | Tercera sesión. El mito del ciborg

1. **Os ciborgues da ficção científica feminista.** Um imaginário para as políticas feministas socialistas.

Los ciborg de la ciencia ficción feminista. Un imaginario para las políticas feministas socialistas

2. **A materialização dos ciborgues.** *La materialización de los ciborgs.*

IN ENGLISH Piercy, Marge. **Woman on the edge of time.** New York: Fawcett Crest, 1991.

EN ESPAÑOL Piercy, Marge. **Mujer al borde del tiempo.** Bilbao: consonni, 2020.

3. **Explorando uma consciência ciborgue.** *Explorando una conciencia ciborg.*

IN ENGLISH The ship who sang. *In:* McCaffrey, Anne. **The ship who sang.** New York: Del Rey, 1970. p. 2-47.

EN ESPAÑOL McCaffrey, Anne. **La nave que cantaba.** Disponível em:

<https://solocienciaficción.blogspot.com/2009/04/la-nave-que-cantaba-anne-mc-caffrey.html>

12 de julho

Quarta sessão | Cuarta sesión.

1. **E... o que aconteceu com o ciborgue?** Bichos em compostos quentes.

Y... ¿qué pasó con el ciborg? Bichos en composts calientes.

IN ENGLISH Awash in Urine: DES and Premarin in Multispecies Response-ability. *In:* Haraway, Donna. **Staying with the trouble: making kin in the Chthulucene.** Durham: Duke University Press, 2016. Chapter 5, p. 104-116.

EN ESPAÑOL Inundada de orina: DES y Premarin en respons-habilidad multiespecies. *In:* Haraway, Donna; Torres, Helen (trad.). **Seguir con el problema: generar parentesco en Chthuluceno.** Bilbao: consonni, 2020. Capítulo 5, p. 161-180.

2. **O Chamado do Chthulu.** *El llamado del Chthulu.*

IN ENGLISH The Chthulucene from Santa Cruz. *In:* Haraway, Donna. **Manifestly Haraway.** Minneapolis: University of Minnesota Press, 2016. p. 294-296.

EN ESPAÑOL Manifiesto Chthuluceno desde Santa Cruz. Haraway, Donna; Torres, Helen (trad.). Laboratory Planet, n. 5, 2016.

3. **"Somos húmus, não antropos".** As comunidades do composto.

"Somos humus, no antropos". Las comunidades del compost.

IN ENGLISH The Camille Stories: Children of Compost. *In:* Haraway, Donna. **Staying with the trouble: making kin in the Chthulucene.** Durham: Duke University Press, 2016. Chapter 8, p. 134-168.

EN ESPAÑOL Historias de Camille: Niñas y Niños del Compost. *In:* Haraway, Donna; Torres, Helen (trad.). **Seguir con el problema: generar parentesco en Chthuluceno.** Bilbao: consonni, 2020. Capítulo 8, p. 207-251.

Mais informações | Mas informaciones

Datas | Fechas

4 sessões, sempre às terças: 21 e 28 de junho; 5 e 12 de julho.

4 sesiones, siempre los martes: 21 y 28 de junio; 5 y 12 de julio.

Horários | Horario

Brasil: 14:00-16:00 | Portugal: 18:00-20:00 | España: 19:00-21:00

Inscrições | Inscripciones

humusidades@gmail.com

Contribuições sugeridas | Contribuciones sugeridas

opção 1: abundante* | opción 1: abundante*

no Brasil: R\$320

na Europa: 65 €

opção 2: sustentável | opción 2: sostenible

no Brasil: R\$240

na Europa: 50 €

opção 3: solidária | opción 3: solidario

no Brasil: R\$180

na Europa: 40 €

*a modalidade de contribuição "abundante" viabiliza a oferta de algumas bolsas de estudo para participantes.

*la modalidad de aporte "abundante" permite ofrecer algunas becas a los participantes.

Dados para contribuição | Datos de aportación

no Brasil

Bradesco

Agência: 3176

Conta-corrente: 0448663-3

CPF: 071.194.467-97

Titular: Zoy Anastassakis

(o número do CPF também é chave pix)

na Europa | en Europa

Millennium BCP (Banco Comercial Português)

Número de conta: 0000045652637363

NIB: 0033 0000 45652637363 05

IBAN: PT50 0033 0000 4565 2637 3630 5

SWIFT: BCOMPTPL

titular: Zoy Anastassakis

Programa projetado e facilitado por Helen Torres

Nasci no Uruguai, me criei na Argentina e vivo na Catalunha desde 1991.

Estudei Ciências Políticas na Universidade Nacional de Rosário, fiz um mestrado em Cooperação e Desenvolvimento na Universidade de Barcelona e um mestrado e proficiência em Sociologia na Universidade Autônoma de Barcelona. Também estudei inglês, roteirização de filmes e dramaturgia.

Trabalhei na universidade como professora e pesquisadora, na rua fazendo circo e teatro, em escolas e ONGs dando aulas de inglês e workshops. Ultimamente, colaboro especialmente com editoras e projetos de pesquisa em tarefas de tradução e edição; com universidades e entidades culturais através de cursos e conferências; com museus, centros de arte e centros sociais na concepção de programas culturais e de divulgação científica, e através da facilitação de oficinas de fabulação especulativa.

Publiquei vários artigos e alguns livros (*Autopsia de una langosta*, Melusina, 2010; *Relatos Marranos*, Pol.len, 2015, *Ciutat Morta. Crónica del caso 4F*, Huidobro, 2016).

Me apaixonei pelo trabalho da bióloga e filósofa da ciência Donna Haraway, de quem traduzi para o espanhol *Testigo_Modesto@Segundo_Milenio* (UOC, 2002); o "Manifiesto Chthuluceno" (2016); *Seguir con el problema* (consonni, 2019), e "Generar parentescos en el Chthuluceno: reproduciendo una justicia multiespecies" (2018). Graças a Haraway conheci a ficção científica feminista, e acabei traduzindo o romance *Woman on the Edge of Time*, de Marge Piercy (consonni, 2020). Atualmente estou traduzindo *Simians, Cyborgs and Women* (Haraway, 1991) para a Alianza Editorial.

Na busca de formatos narrativos interativos, desenvolvi narrativas sonoras geo-localizadas. Minha última intervenção sonora, "Exercicici de fabulació especulativa", fez parte da exposição *Polítiques del sòl* (2019-2020).

Mis últimas colaboraciones destacadas son la dirección del programa "Conversaciones entre ruinas", (*Ciencia Fricción*, Centro de Cultura Contemporani de Barcelona), y una narrativa SF para el proyecto europeo "arc_hive", una plataforma digital de código abierto sobre bioarte.

Minhas últimas colaborações de destaque são a direção do programa "Conversaciones entre ruinas", (*Ciencia Fricción*, Centro de Cultura Contemporani de Barcelona), e uma narrativa SF para o projeto europeu "arc_hive", uma plataforma digital de código aberto sobre bioarte.

E *last but not least*, sou uma migrante sudaca na fortaleza Europa, criei-com um filho, meu parceiro é um cão, e "tenho tantas irmãs, que não posso contá-las".

[#pensamento](#) [#educação](#) [#escrita](#) [#escrita](#) [#tradução](#) [#pesquisa](#)

+ info: <https://helenatorres.wordpress.com/>

Programa diseñado y facilitado por Helen Torres

Nací en Uruguay, me crié en Argentina y vivo en Catalunya desde 1991.

Estudié licenciatura en Ciencias Políticas en la Universidad Nacional de Rosario, un máster en Cooperación y Desarrollo en la Universidad de Barcelona y un máster y suficiencia investigadora en Sociología en la Universidad Autónoma de Barcelona. También estudié inglés, guión cinematográfico y dramaturgia.

He trabajado en la universidad como docente e investigadora, en la calle haciendo circo y teatro, en escuelas y ONGs dando clases de inglés y talleres. Últimamente, colaboro especialmente con editoriales y proyectos de investigación en tareas de traducción y edición; con universidades y entidades culturales a través de cursos y conferencias; con museos, centros de arte y centros sociales en el diseño de programas culturales y de divulgación científica, y a través de la facilitación de talleres de fabulación especulativa.

He publicado bastantes artículos y algunos libros (*Autopsia de una langosta*, Melusina, 2010; *Relatos Marranos*, Pol-len, 2015, *Ciutat Morta. Crónica del caso 4F*, Huidobro, 2016).

Me enamoré del trabajo de la bióloga y filósofa de la ciencia Donna Haraway, de quien he traducido al español *Testigo_Modesto@Segundo_Milenio* (UOC, 2002); el “Manifiesto Chthuluceno” (2016); *Seguir con el problema* (consonni, 2019), y “Generar parentescos en el Chthuluceno: reproduciendo una justicia multiespecies” (2018). Gracias a Haraway conocí la ciencia ficción feminista, y acabé traduciendo la novela *Mujer al borde del tiempo*, de Marge Piercy (consonni, 2020). Actualmente estoy traduciendo *Simians, Cyborgs and Women* (Haraway, 1991) para Alianza Editorial.

En la búsqueda de formatos narrativos interactivos, he desarrollado narrativas sonoras geolocalizadas. Mi última intervención sonora, “Exercici de fabulació especulativa”, fue parte de la exposición *Polítiques del sòl* (2019-2020).

Mis últimas colaboraciones destacadas son la dirección del programa “Conversaciones entre ruinas”, (*Ciencia Fricción*, Centro de Cultura Contemporani de Barcelona), y una narrativa SF para el proyecto europeo “arc_hive”, una plataforma digital de código abierto sobre bioarte.

And *last but not least*, soy migrante sudaka en la Europa fortaleza, he criado-con un hijo, mi compañero es un perro, y “tengo tantas hermanas, que no las puedo contar”.

#pensamiento #educación #escritura #traducción #investigación

+ info: <https://helenatorres.wordpress.com/>

Sobre o programa de estudos independentes em humusidades

"Somos compostagem, não pós-humanos; habitamos as humusidades, não as humanidades" (Haraway, 2016: 35, tradução nossa).

"Essa raiz para ‘homo-’, utilizo-a para designar o excepcionalismo humano, uma espécie de singularidade do humano, fundamentalmente masculino, independentemente dos acidentes empíricos das pessoas recolhidas para a categoria. É fundamentalmente Euro, independentemente das línguas, etnias e cores das pessoas recolhidas, e basicamente, é um termo colonizador em todas as suas ressonâncias. Deixo o ‘homo-’ fazer isso. Em contraste, pode-se levar o humano com a mesma facilidade, e de fato, mais facilmente, para a direção do **húmus**, para o solo, para o trabalho multiespecífico, biótico e abiótico da Terra, os terrestres, aqueles que estão dentro e da Terra, e para a Terra. O **húmus** é o que é feito nos solos e no composto,

para aqueles que alimentariam a Terra. Portanto, quando digo ‘com- post’, é mais do que uma piada, embora também seja uma piada. É uma recusa a ser tão sério sobre as categorias, e a deixar as categorias assentarem-se um pouco mais levemente com as complexidades do mundo. Mas ‘húmus’ é um termo ao qual estou muito ligada, com o qual fazemos, e tornamo-nos uns com os outros, como no composto. Estamos verdadeiramente com" (Haraway *in* Franklin, 2017: 02, tradução nossa).

Coordenação

Zoy Anastassakis (1974) é Bacharel em Design (Escola Superior de Desenho Industrial, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 1999), Mestre e Doutora em Antropologia (Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social, Museu Nacional, Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2007 e 2011). É professora adjunta e ex-diretora da Escola Superior de Desenho Industrial, Universidade do Estado do Rio de Janeiro (Esdi/UERJ), onde coordenada do Laboratório de Design e Antropologia (LaDA), grupo de pesquisa certificado pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. É membro da *Research Network for Design Anthropology*. Publicou os livros "Refazendo tudo: confabulações em meio aos cupins na universidade" (Zazie Edições, 2020) e "Triunfos e Impasses: Lina Bo Bardi, Aloisio Magalhães e o design no Brasil" (Lamparina Editora, 2014). Desde 2009, atua como professora e pesquisadora, seja na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, na Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Rio Grande do Sul), ou na Universidade do Estado do Rio de Janeiro, onde, desde 2014, atua com dedicação exclusiva. Entre 2014 e 2015, coordenou projeto de cooperação bilateral entre o LaDA e o Codesign Research Center, da Royal Danish Academy of Fine Arts, Copenhagen, Dinamarca. Em 2018, foi pesquisadora visitante no Departamento de Antropologia da Universidade de Aberdeen, Escócia, onde tomou parte das atividades do projeto "*Knowing from the inside: Anthropology, Architecture, Arts and Design*", coordenado pelo antropólogo britânico Tim Ingold. Desde abril de 2019, vive em Lisboa, onde é investigadora colaboradora no Centro em Rede de Investigação em Antropologia (CRIA, Universidade Nova de Lisboa). Neste momento, em parceria com Marcos Martins, prepara um livro a ser publicado pela coleção "*Designing in Dark Times*", da Bloomsbury (NY/EUA).

Organização e comunicação visual

Ísis Daou é bacharel em Design pela Escola Superior de Desenho Industrial (UERJ, 2014) e mestranda no Programa de Pós-Graduação em Design da mesma instituição. Trabalha atualmente como designer, colagista e astróloga tradicional. Está à frente da *Alfa Serpente*, iniciativa autoral de investigação entre arte, símbolo e oráculo: a partir do conhecimento e interpretação dos movimentos do céu, usa a colagem e o design gráfico como ferramentas de tradução e experimentação criativa. Divide seu tempo entre recortes de imagens, publicação independente, interpretação de mapas astrológicos e criação de narrativas visuais para projetos diversos.